

MEMORIA

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2023 a junio de 2024, la AATI realizó las siguientes actividades:

1. **Ofreció cursos de perfeccionamiento:**
 - 1.1. En julio de 2023, **“Taller introductorio de MemoQ”**, coordinado por Daniela Espinoza, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.2. En julio de 2023, **“Introducción a la traducción científica”**, coordinado por Guillermo G. Nuñez Taquía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.3. En agosto de 2023, **“Taller de Trados Studio”**, coordinado por Nicolás Delucchi, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.4. En agosto de 2023, **“Traducción de documentales televisivos”**, coordinado por Paula Safar, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.5. En septiembre de 2023, **“Lenguaje claro y accesibilidad”**, coordinado por Paola Jelonche y Natalia Staiano (Fund. Visibilia), en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.6. En septiembre de 2023, **“Taller de escritura en lenguaje fácil”**, coordinado por Paola Jelonche y Natalia Staiano (Fund. Visibilia), en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.7. En octubre de 2023, **“Taller de escritura en lenguaje fácil”**, coordinado por Natalia Staiano y Sabrina Herreros (Fund. Visibilia), en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.8. En octubre de 2023, **“Taller introductorio a dos lenguas originarias de Argentina: quichua santiagueño y guaraní”**, coordinado por Gabriel Torem y Darío Juárez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.9. En octubre de 2023, **“Primer contacto con la lengua de señas argentina”**, coordinado por Agustín de Gregorio, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.10. En octubre de 2023, **“Práctica profesional de la traducción y corrección: la contextualización”**, coordinado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.11. En noviembre de 2023, **“WordFast Pro 8.1 - Curso introductorio”**, coordinado por Paola Turakiewich, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.12. En noviembre de 2023, **“Taller práctico de introducción al DTP para traductores, editores y PM”**, coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.

- 1.13. En abril de 2024, **“Práctica profesional de la traducción, corrección y posesición”**, coordinado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.14. En abril de 2024, **“Taller de introducción al DTP para lingüistas y PM”**, coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.15. En mayo de 2024, **“Problemas básicos de la traducción literaria - Mód. 1”**, coordinado por Mária Averbach, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.16. En junio de 2024, **“¿Cómo accesibilizo el contenido audiovisual para personas sordas?”**, coordinado por Federico Sykes, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.17. En junio de 2024, **“Traducción de literatura juvenil”**, coordinado por Vanesa Fusco, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.18. En junio de 2024, **“Problemas básicos de la traducción literaria - Mód. 2”**, coordinado por Mária Averbach, en la modalidad a distancia y de 6 semanas de duración.
- 1.19. En junio de 2024, **“Curso de idioma portugués para intérpretes - Parte 1”**, coordinado por Pablo Kogan, en la modalidad a distancia y de 6 semanas de duración.
- 1.20. En junio de 2024, **“Práctica profesional de la traducción, corrección y posesición”**, coordinado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.21. De abril a diciembre 2023 se dictó en forma remota la **“Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL”**, que cuenta con 8 módulos: Técnicas Avanzadas de Consecutiva, Técnicas Avanzadas de Simultánea, Interpretación Especializada Agricultura, Interpretación Avanzada al Inglés, Interpretación Especializada Medicina (1ra. Parte), Interpretación Especializada Petróleo y Gas, Interpretación Especializada Medicina (2da. Parte) e Interpretación Especializada Política Internacional.
- 1.22. Del 6 abril al 1 junio de 2024 se dictaron en forma remota los dos primeros módulos de la **“Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL”**: Técnicas Avanzadas de Consecutiva y Técnicas Avanzadas de Simultánea. El 8 de junio de 2024 comenzaron los módulos Interpretación Especializada Agricultura e Interpretación Avanzada al Inglés también en forma remota. Esos dos módulos concluirán en agosto de 2024.

2. Ofreció ciclos de charlas y jornadas virtuales de formación

- 2.1. En julio de 2023, se realizó la charla gratuita y abierta **“Todo lo que necesitás saber sobre el tarifario de la AATI”**, por Daniela Bentancur y Leonardo Simcic.
- 2.2. En agosto de 2023, se llevó a cabo la **Sexta jornada conjunta de (re) inserción profesional** entre AATI y USAL, la cual contó con cinco charlas, tituladas **“De estudiante a traductora audiovisual: mi recorrido hasta las plataformas de streaming”**, por Laura Ferrari; **“PMing: mucho más que coordinar proyectos”**, por Eliana di Jorgi; **“Una profesión compartida: los beneficios de asociarse con una colega”**, por Rocío Maure y Gabriela Rumacho;

“Networking y coworking: dos aliados para crecer profesionalmente”, por María Eugenia Torres; y Mesa redonda de especializaciones, por Federico Cristante (traducción literaria), Agustina Bartocci (traducción jurídica), Santiago de Miguel (localización de videojuegos), Rocío Maure (traducción médica) y Pilar Peyrano (interpretación).

- 2.3. En octubre de 2023, junto con TAVAcc se ofreció la **Jornada de Traducción Audiovisual y Accesibilidad**, la cual contó con seis charlas, tituladas “El reablado en el subtitulado en directo”, por Graciela Cuello; “Traducir para la escena: experiencias de traducción en las artes escénicas”, por Valeria Di Toto; “Mediación intralingüística y el derecho de entender”, por Paola Jelonche; “AccesibiliTAV en videojuegos: estrategias para una localización inclusiva”, por Azul Bassi; “Fa-Re-Si-Si-Fa: bitácora de iniciación en la adaptación de canciones”, por Yésica Terceros y “Aspectos técnicos de la TAV: lo que necesitamos saber más allá de la traducción”, por Leonardo Simcic.
 - 2.4. En mayo de 2024, se realizó la **séptima jornada conjunta entre AATI y UB**, la cual contó con cinco charlas, tituladas “Investigación clínica: nuestra función como profesionales de la traducción”, por Manuela Goñi; “La traducción institucional: estilo verbatim o estilo ONU”, por María Alejandra Zagari; “Validación del contenido de los textos científicos: implicancias en el proceso de traducción”, por Guillermo Gabriel Nuñez Taquia; “Estrategias y prácticas para traducir la minería”, por Nora Fiorini y “Trazando la ruta hacia la excelencia: las normas de calidad nacionales e internacionales en traducción e interpretación como elemento de negociación”, por Verónica Pérez Guarnieri.
 - 2.5. En junio de 2024, se ofreció la charla gratuita de socios a socios **“Consideraciones sobre desarrollos recientes de inteligencia artificial (IA) desde la traducción técnica inglés-español de documentos informativos”**, a cargo del traductor Martín Chamorro.
3. **Comunicación y difusión**
 - 3.1. Durante todo el año, **se continuó accesibilizando** la comunicación generada desde AATI y se sumaron más voluntarios al equipo; las descripciones elaboradas desde AATI Difusión Accesible carecen además de marcas de género.
 - 3.2. Se propuso extender a todos los participantes (oradores y asistentes) de las actividades organizadas por la AATI la firma de una cesión de derechos para uso de su voz y de su imagen por tiempo limitado.
 - 3.3. Se afianzó **la campaña “En la pantalla”**, con el fin de visibilizar la tarea de los traductores audiovisuales.
 4. **Alianzas y afiliaciones nacionales e internacionales:**
 - 4.1. **Continuó afiliada a la FIT** y participó, entre otros eventos, de la Asamblea anual del **Centro Regional FIT LatAm**.
 - 4.2. **Participó del grupo especial de trabajo** para solicitar a la FIT una cuota anual diferenciada y de menor valor para las asociaciones pertenecientes al Centro Regional Latinoamérica.

- 4.3. Colaboró con artículos para la **publicación FIT *Translatio*** y para la publicación del Centro Regional FIT LatAm.
- 4.4. Presentó una solicitud al **Solidarity Fund de la FIT** para obtener un descuento en la membresía 2024. A la fecha la Federación no se ha expedido.
- 4.5. La AATI **continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español. Continuó con su presencia en Red_FE, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
- 4.6. Continuó afiliada al **Foro Internacional de Autores (IAF)** y participó de su Asamblea General.
- 4.7. Junto a la Dra. Cecilia Rossi, de la **Universidad de East Anglia**, la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias y la Comisión de Traducción Editorial **planificaron la edición y publicación de tres nuevos libros** que formarán parte de la colección Etnodiscursividades.
- 4.8. Como organizadora de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria “Lucila Cordone”**, programa extracurricular del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, llevó adelante la novena edición (en modalidad presencial) en abril de 2024, con talleres simultáneos de inglés, francés y portugués y la participación (virtual) de las autoras Robin Myers (EE.UU.) y Mélanie Chappuis (Suiza) y la participación presencial de Rosa Oliveira (Portugal).
- 4.9. Continuó con su **membresía FAT** en calidad de miembro observador.
- 4.10. Conformó **el jurado de la nueva edición de premios ALIJA** en la **categoría de Mejor traducción** y en mayo estuvo presente en la entrega de premios durante la FEL 2024.
- 4.11. Mantuvo reuniones con la División de Español de la **American Translators Association (ATA)** a fin de organizar actividades conjuntas a partir del segundo semestre de 2023. Se realizó una actividad virtual conjunta AATI-ATA SPD el 16 de septiembre de 2023, titulada “ATA SPD y AATI: ¿Cómo pueden acompañarte en tu carrera profesional?”. Hubo una presentación de la AATI y un intercambio con el Departamento de español de ATA. Con tres oradoras representantes de AATI y tres oradoras de ATA, se desarrolló un fecundo intercambio a través del zoom y el canal YouTube de AATI, con la asistencia de un numeroso público nacional e internacional (21 países). Se mencionaron los beneficios que ofrece cada asociación. Panelistas: ATA SPD: Elsy Villegas, MTI, CT: Especialidad en traducciones oficiales y jurídicas. Traductora certificada por la ATA; Mila Baker: Traducción e Interpretación: ámbito médico y educativo y conferencias. Traductora certificada por la ATA; AATI: Rocío Maure: Traductora científico-técnica y literaria de inglés y español, especializada en el área de biomedicina; Mariela Iñiguez: Traductora especializada en derecho, humanidades y literatura; Gabriela Rumacho: Traductora técnico-científico y literaria del inglés al español especializada en tecnología y ciencias sociales. Se prevén nuevas actividades, en un principio, para el período 2024-2025.
- 4.12. Firmó un convenio de colaboración mutua con la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP).

- 4.13. Realizó un convenio de cooperación y complementación profesional con el Colegio de Traductores de Tucumán que otorgará a los/as socios/as AATI y CTT un descuento en cursos y charlas.
- 4.14. Firmó un convenio con la empresa Gloss It, que otorgará a los/as socios/as AATI un descuento del 50% en los planes ofrecidos.
- 4.15. Acordó un descuento especial para socios/as AATI con la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA para los cursos de formación en el ámbito editorial ofrecidos por el programa Capacitación Universitaria Extracurricular (CUEx).

Otras acciones y actividades

- 4.16. Celebró el **Día Internacional de la Traducción** en septiembre de 2023 con un evento presencial co-organizado con el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, con un panel de exdocentes y una lectura teatral en diversos idiomas para los/as socios/as y la comunidad en general.
- 4.17. Del 24 al 26 de abril de 2024, llevó adelante la **IX edición de las Jornadas de Traducción Editorial** en el marco de la 48.º **Feria del Libro de Buenos Aires**. Se dictaron cuatro talleres pre-jornadas arancelados y se llevaron a cabo trece paneles de exposición, mesas redondas y entrevistas sobre temas inherentes a la traducción en el ámbito editorial o relacionados con ella. Las Jornadas contaron con la participación de oradores/as y moderadores/as nacionales y extranjeros. Posteriormente, la AATI puso a disposición de toda la comunidad las grabaciones de las charlas y paneles.
- 4.18. Actividades en la 48º **Feria Internacional del Libro de BA**: “Allegra – Traducción colectiva e hispanoamericana”; “Lenguas originarias hoy: Traducción, interpretación, literatura y derechos lingüísticos”; y “Sala de escape: La traducción es la llave. Taller lúdico de traducción del quichua al español” (26 y 27 de abril).
- 4.19. Continuó con la incorporación de material a la sección “**Biblioteca de socios/as**” en su sitio web, desde donde estos pueden difundir las publicaciones (con ISBN) de sus traducciones y/o escritos propios.
- 4.20. Continuó con la campaña “**En la tapa**”, mediante la cual se da difusión a las obras que incluyen a traductores/as en la tapa.
- 4.21. Desde Comisión de Traducción Editorial (ComTrEd), se dio inicio a la campaña “**En los medios**”, en la que se destacan reseñas de libros traducidos en las que se nombra al traductor o traductora de la obra.
- 4.22. Lanzamiento de la campaña **#EnLaFeria** para visibilizar las obras de los socios/as con libros traducidos en el marco de la Feria del Libro.
- 4.23. Desde la ComTrEd, se llevó a cabo la **VIII edición del Taller de traducción de CHS**, organizado en modalidad presencial el 2 de octubre de 2023 en la Alianza Francesa de Buenos Aires, en colaboración con el Centro Franco Argentino de Altos Estudios de la UBA, el Instituto francés de Argentina y la Alianza Francesa, con la participación del autor

del texto traducido en el taller, Jean-Marc Besse, filósofo y doctor en historia, y la historiadora-investigadora y profesora argentina Carolina Martínez. Además, participaron en el encuentro editoras de Miluno Editorial y de UNSAM Edita. El taller fue coordinado por la traductora y docente de traducción Salomé Landivar.

- 4.24. Desde la ComTrEd, se llevó a cabo el **taller de presentación de proyectos a editoriales**. Coordinado por Andrés Beláustegui y Nathalie Greff-Santamaria. Fueron dos encuentros virtuales: sábados 8/7 y 22/7 (pagos).
- 4.25. Del 10 al 25 de julio de 2023 se llevó a cabo la convocatoria de traductores/as ES-ING para **Argentina Key Titles 2023**. Integrantes del Jurado: Laura Estefanía, Marita Propato, Cecilia Della Croce y Paula Galindez. Cantidad de inscriptos/as: 19. Se seleccionaron tres traductoras y un traductor.
- 4.26. Desde la ComTrEd, se llevó a cabo la clínica de traducción: **Literatura en tránsito** (con convocatoria) en el marco del **FILBA '23**. Coordinadora: Eleonora González Capria. Autora invitada: Francesca Manfredi. 28 de septiembre de 10 a 12:30, en modo presencial (Alianza Francesa de Buenos Aires).
- 4.27. Adhesión al Manifiesto de **Arte Es Ética** para comprender y regular la IA generativa (envío de logo) el 28 de octubre de 2023.
- 4.28. Del 6 de diciembre de 2023 al 15 de enero de 2024 se realizó el **censo de traductores/as editoriales** en Argentina. Con el apoyo de TyPA, CADRA, EOTL, SPET, el Centro de estudios y políticas del libro (IDAES-SCCyT-UNSAM). 207 respuestas.
- 4.29. Se lanzó "**La AATI en defensa del libro y la cultura**": Comunicado en rechazo al proyecto de ley del Poder Ejecutivo Nacional que apunta a derogar la ley de defensa de la actividad librera, que establece un precio único para los libros más allá del lugar de expendio y la ley de creación del Fondo Nacional de las Artes (se verían afectados otros ámbitos de la cultura en la que los/as traductores/as tenemos ya un lugar ganado, como el teatro y el cine), el 28 de diciembre de 2023.
- 4.30. Del 11 de febrero de 2024 al 17 de marzo de 2024 se realizó una encuesta detallada: "Panorama laboral de traductores y traductoras en el mercado editorial argentino 2023-24". Cantidad de respuestas recibidas: 92.
- 4.31. Se llevaron a cabo reuniones regulares de la subcomisión de D. de A. y la comisión de Relaciones Institucionales (Alejandra Alejo, Julia Benseñor, Estela Consigli y Alejandra Rogante) con el IAF y con **alítral**.
- 4.32. Se realizó la **Asamblea General Anual Ordinaria** en forma presencial el 31 de julio de 2023, según consta en el Acta 50 del Libro de Actas de Asambleas.
- 4.33. **Otorgó becas de cursos y la membresía AATI** por un año al mejor promedio de las carreras de traductorado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.

- 4.34. **Lanzó una nueva edición de becas *Leandro Wolfson y María Cristina Pinto* e inauguró las becas *Lucila Cordone***, por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, que beneficiaron a socios/as.
- 4.35. Continuó trabajando para **renovar su página web** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada.
- 4.36. Continuó expandiendo **el programa Futuros/as Profesionales y el programa Mentoría**. Se hicieron presentaciones del programa FP a estudiantes avanzados en universidades de distintos puntos del país, y participantes del programa realizaron entrevistas periódicas a profesionales destacados de la comunidad traductora. En el programa Mentoría hubo muy buena participación de traductores noveles graduados/as en diversas instituciones interesados en diferentes áreas de especialización.
- 4.37. La **Comisión Interpretación** colaboró en las IX Jornadas de Traducción Editorial. Organizó la charla “Panorama profesional desde la óptica de una intérprete europea” realizada el 6 de octubre de 2023. Fue una entrevista a Lourdes de Rioja, intérprete, docente universitaria y autora de un blog. Organizó la charla “Buenas prácticas en el uso de la voz para intérpretes” realizada el 4 de mayo de 2024. Oradora: Mijal Guinguis, Licenciada en Fonoaudiología, especializada en el entrenamiento de la voz profesional.
- 4.38. Celebró **reuniones de trabajo** periódicas, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
- 4.39. Continuó con la divulgación de **solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a socios/as, como guías profesionales, modelo de presupuesto y honorarios sugeridos.
- 4.40. Reforzó aún más su **presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook, Twitter, YouTube, LinkedIn e Instagram.
- 4.41. Mantuvo actualizados los **aranceles mínimos orientativos** y continuó asesorando a profesionales sobre la importancia de respetar dichos aranceles.
- 4.42. Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios/as, sobre actividades académicas y culturales, a través de un **boletín semanal digital**.
- 4.43. Continuó ampliando la oferta de contenidos de su **publicación digital *Calidoscopio***, que se distribuye trimestralmente entre socios/as y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general, con cuatro ediciones en el año. Consolidó dicho crecimiento con la incorporación de correctoras y colaboradoras para difusión.
- 4.44. **Aumentó su base de socios/as a 610 miembros**, entre activos, adherentes, vitalicios y honorarios.
- 4.45. **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores**, que continúan participando en sus comisiones de trabajo.

- 4.46. **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria, y mantuvo la exención en el impuesto a las ganancias.
- 4.47. Continuando su convenio con la UB, lanzó las nuevas ediciones de la **Diplomatura AATI-UB de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad**, un programa de 5 meses de duración, formado por módulos dictados por diversos profesores de los Cursos AATI, coordinado por Liliana Grandz, en modalidad online.
- 4.48. Tuvo **presencia en programas de radio y podcasts** sobre traducción, con diversas presentaciones y entrevistas.
- 4.49. Continuó brindando **asesoramiento permanente a socios/as**, en temas contables, legales, derechos de autor, tarifas y ejercicio de la profesión.
- 4.50. Continuó con el proyecto **AATI en el ámbito académico**, destinado dar visibilidad a la tarea de los/as traductores/as profesionales en el ámbito académico y colaborar con docentes de ciencias humanas mediante la traducción del inglés al castellano de textos relativamente breves. Este año, se completó el texto “Shirley Jackson and Postmodernism”, de Scott M. Still para la cátedra de Literatura Norteamericana de Griselda Beacon y Marcelo Burello (UBA), con la colaboración de la Trad. Estefanía Boichenco.
- 4.51. Por cuarta vez consecutiva, en noviembre de 2023 la AATI, a través de una iniciativa de su Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, TAVAcc, hizo entrega del Premio AATI al mejor cortometraje de la competencia argentina en el **38° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata**. En esta ocasión, la producción premiada correspondió a “Quedate quieto o te amo”, de Luis Federico. El premio AATI consiste en hacer accesible el cortometraje audiovisual a través de un subtítulo para personas sordas y una audiodescripción para personas ciegas. El objetivo de esta iniciativa es el compromiso por visibilizar las buenas prácticas para la accesibilidad audiovisual a través de prácticas de la traducción. El jurado estuvo compuesto por nuestros consultores expertos externos, una persona sorda y una persona ciega, y una especialista docente en traducción audiovisual y accesibilidad, miembro de la asociación.
- 4.52. El 29 de noviembre de 2023, la **Comisión de TAVAAC** participó en una mesa redonda organizada por la Comisión Permanente de Traducción Audiovisual de la FIT sobre temas que afectan a profesionales de la traducción audiovisual y la accesibilidad de todo el mundo. El evento tenía como objetivo inspirar la colaboración, compartir conocimientos, planificar actividades futuras y fortalecer los vínculos entre la diversa base de miembros.
- 4.53. El 17 de agosto de 2023 se inauguró una nueva comisión, de **localización de videojuegos**.
- 4.54. El 8 de abril de 2024, la **ComLoc** (Comisión de Localización de Videojuegos) organizó una charla introductoria a la LocJAM6.
- 4.55. El 14 de mayo de 2024, la **ComLoc** (Comisión de Localización de Videojuegos) organizó una puesta en común sobre la experiencia de la LocJAM6, con invitados internacionales.

- 4.56. El 13 de junio de 2024, la AATI participó en una mesa redonda de asociaciones, organizada por la **IGDA (International Game Developers Association)**.
- 4.57. Junto a otras entidades del colectivo de la cultura, como la Unión de Escritoras y Escritores (UEE), la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil Argentina (Alija), la Asociación de Dibujantes de Argentina (ADA) y la Fundación El Libro (FEL), la AATI se manifestó públicamente en defensa de la ley del libro y del trabajo de los/as traductores/as de la industria editorial.

La Comisión Directiva

Buenos Aires, julio de 2024